

D<sup>67</sup>  
2181

ÉDITION GUTHEIL

ПОДШЕНО

**WERTHER**  
(**ВЕРТЕРЪ.**)  
DRAMME LYRIQUE  
EN TROIS ACTES  
MUSIQUE DE  
**J. MASSENET.**

Prix 2 r. 50 c. netto.

**A. Guthell,  Moscou,**

Fournisseur de la cour Impériale  
et commissionnaire des Théâtres IMPERIAUX.  
Pont des Marechaux. 14.

PETROGRAD, chez A. JOHANSEN.  
KIEFF, chez L. Idzikowski. VARSOVIE, chez Gebethner & Wolff.



# WERTHER.

Государственная  
Библиотека  
СССР  
им. В. И. Ленина

3672780

DRAME LYRIQUE EN 3 ACTES ET 4 TABLEAUX

(66 = d)  
Modéré-assez lent.

J. MASSENET.  
*expressif.*

Piano.

First system of piano accompaniment. It consists of two staves (treble and bass clef). The music is in 3/4 time. Dynamics include *f*, *cresc.*, *ff*, *p*, and *sf*. There are various musical notations such as slurs, accents, and dynamic hairpins.

Second system of piano accompaniment. It consists of two staves. Dynamics include *f*, *m.g.*, *ff*, and *fff*. The music features complex chordal textures and melodic lines.

Third system of piano accompaniment. It consists of two staves. Dynamics include *pp*, *dim.*, and *ppp*. The music is characterized by soft, delicate textures.

1<sup>er</sup> Mouvt modéré. (sans trop de lenteur.)

Fourth system of piano accompaniment. It consists of two staves. Dynamics include *p*, *rall.*, *f*, *dim.*, and *pp* (72 = d). There are triplets and a second ending marked "2<sup>ed.</sup>".

Fifth system of piano accompaniment. It consists of two staves. Dynamics include *f*, *pp*, *p*, *dol.*, and *m.g.*. The music concludes with a *dol.* (dolente) marking.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *p*, *m.g.*, *cresc.*, and *3* (triplets).

*en animant.*

*puis, peu à peu en retenant.*

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f*, *mf*, and *dim.*. Includes triplet markings.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *p* and *f*. Includes a *ped.* (pedal) marking.

**1er Mouvt**

*dol.*

*ped.*

*cresc.*

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *pp* and *m.g.*. Includes triplet markings.

2 *ped.*

*pp*

*en etlargissant.*

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f*, *m.g.*, *mf*, and *p*. Includes triplet markings.

*dim.*

RIDEAU.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *dim.*, *p*, *dol.*, and *pp*. Includes triplet markings.

# ACTE I.

## La maison du Bailli. (Juillet 178...)

Le Rideau se lève sur un grand éclat de rire, très prolongé, des ENFANTS.

**Piano.** **Animé.** (116 = ♩)

*f* *sf* Très rythmé.

**LE BAILLI: Assez! Assez!**

**LES ENFANTS: Noël Noël**

*f* *p* *cresc.*

*f* *più f*

*un peu retenu.*

*p*

Toujours très soutenu.



revenez peu à peu au 1<sup>er</sup> mouvt

*p* *più f* *cresc.*  
*m.g.* *più f*

1<sup>er</sup> Mouvt

*f* *p* *dim.* *pp*

Noël Jésus vient de

naître,

doice.

*p*

*pp*

*sf* *crescendo*

Assez modéré. (sans lenteur.)

Entrée de SCHMIDT et JOHANN.

The musical score is written for piano in 3/4 time. It consists of seven systems of staves. The first system includes a tempo marking 'Assez modéré. (sans lenteur.)' and a dynamic marking 'f (104 = ♩)'. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures of the first system. The second system includes the instruction 'Très rythmé.' and dynamic markings 'f', 'dim.', and 'p'. The third system includes 'Très rythmé.' and dynamic markings 'mf' and 'p'. The fourth system includes 'Très rythmé.' and dynamic markings 'f', 'sf', and 'p'. The fifth system includes 'Très rythmé.' and dynamic markings 'p' and 'mf'. The sixth system includes 'Très rythmé.' and dynamic markings 'p', 'f', and 'p'. The seventh system includes 'Très rythmé.' and dynamic markings 'f' and 'p'. The score features various musical notations including trills (tr), slurs, and dynamic markings.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with slurs and ties. Bass staff features a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *mf*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with slurs. Bass staff features a rhythmic accompaniment with trills marked *tr*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with slurs. Bass staff features a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with slurs. Bass staff features a rhythmic accompaniment. Dynamics include *Léger*, *cresc.*, and *f*.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with slurs. Bass staff features a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with slurs. Bass staff features a rhythmic accompaniment. Dynamics include *cresc.*, *mf*, and *f*.

*sf* *sf* *sf* *sf* *f* *f*

*cédez un peu* *p* *Léger*

*p*

*tr* *tr*

*3* *p* *3*

*3*

*cresc.* *mf* *f* *en cédant un peu, très peu rien chanté*

*7*

*p* 1<sup>er</sup> Mouvt

*p*

SCHMIDT: A propos quand Albert revient il? **Même mouvt**  
*bien soutenu et calme*

*f* *p* *pp*

*p* *f*

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *f* and *p*. Performance markings include *tr*, *m.d.*, and *poco rull.*. There are several triplet markings (3) and a circled 2.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *f* and *ff*. Performance markings include *tr*, *cresc.*, and *ff*. There are several triplet markings (3).

Même mouvt

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *ff*. Performance markings include *tr*. There are several triplet markings (3) and a circled 5.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *m.g.*. Performance markings include *tr* and *un peu retenu*. There are several triplet markings (3).

1<sup>er</sup> Mouvt très décidé.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *mf*. Performance markings include *tr*, *tres marque et sonore*, and *dim.*. There are several triplet markings (3).

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *p* and *pp*. Performance markings include *tr* and *dim.*. There are several triplet markings (3).

dim.

LE BAILLI s'installe dans le fauteuil de cuir à crémaillère; les plus jeunes de ses enfants se blottissent sur ses genoux, et écoutent religieusement la leçon qu'il leur donne.

SOPHIE sort. *rall.* **Moder.** *f* *veille Solo.*

pp m.g. sf

2<sup>ed.</sup> *f* *V<sup>er</sup> Solo.* *m.g.* *sf* *m.d.* **Entrée de WERTHER.**

pp m.g. sf

3<sup>ed.</sup> *tr. tr.* *cédez un peu* *dim.* **1<sup>er</sup> Mouv<sup>t</sup>** *pp*

p

*dol* *tr. tr.* *pp* *ppp* *pp*

3

*cresc.* *dol* *pp* *m.g.*

*m.g.* *pp* 3 3 3 3

*dol* *en animant un peu*

*cresc.* *f* 3 3 3 3

6 6 *dim* *en retenant* (60 = ♩) WERTHER: O naturel *très modéré* *f*

*f* *sf* 3 3 *p*

*dim.* *doux et expressif*

*p* *m.g.* 3

*pp rall. 1er Mouvt*

*f* 3 3 *p* *pp*

(84 = ♩) *pp*

3 3



The musical score consists of seven systems of staves. Each system typically has a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The first system starts with a piano (*p*) dynamic and features a series of triplets in the bass line. The second system continues with similar triplet patterns. The third system includes a *cresc.* marking and the instruction *en animant un peu*. The fourth system is marked *1er Mouvt* and *expressif*, with dynamics ranging from *f* to *ff* and *p*. The fifth system starts with *dim.* and *p*, followed by *doux et expressif*. The sixth system includes *en animant* and *sempre cresc.*. The seventh system concludes with *sf* and *dol* markings.

8

*ff*

Red.

LES ENFANTS:  
Jesus vient de naître

*sf* *p* *pp*

No.ël! No.ël! No.ël!

**Modéré**  
WERTHER: Chers enfants!

*mf* *p*

*f* *sf* *p* *mf*

Red.

**Un peu plus modéré (sans lenteur)**  
CHARLOTTE entre; LES ENFANTS quittent les bras du BAILLI  
et sautent au devant d'elle.

(104 = ♩)

*sf* *f* *sf* *p*

bien chanté

*p*

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *mf*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *mf* and *f*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *p* and *f*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f*, *p*, and *mf*. The instruction *sans retenir* is written above the treble staff.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f*, *più f*, *ff*, and *f*.

Même mouvt! (104=)

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *dim.*, *p dol.*, and *p*.

First system of musical notation. The piano part features a melody with triplets and slurs. Dynamic markings include *mf*, *f*, and *p*. The bass part provides harmonic support with chords and single notes.

Second system of musical notation. The piano part continues with triplet patterns and slurs. Dynamic markings include *mf*, *f*, and *p*. The bass part continues with harmonic accompaniment.

Third system of musical notation. The piano part features prominent triplet patterns. Dynamic markings include *p* and *dol.* (dolce). The bass part continues with harmonic accompaniment.

Fourth system of musical notation. The piano part features a triplet pattern marked *f3*. Dynamic markings include *p* and *dol.* The bass part continues with harmonic accompaniment.

Fifth system of musical notation. The piano part features a melodic line with slurs. Dynamic marking is *p*. The word *chanté* is written below the piano staff. The bass part continues with harmonic accompaniment.

Sixth system of musical notation. The piano part features a melodic line with slurs and triplets. Dynamic markings include *mf*, *p*, *dim.*, and *pp*. The bass part continues with harmonic accompaniment.

CHARLOTTE: Pardonnez moi, monsieur.

First system of musical notation. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat. The music includes triplets and dynamic markings such as *f*, *dim.*, *très lié*, and *pp*. A *rall.* (rallentando) instruction is placed above the right-hand staff.

ENTREE DES INVITÉS. (92 =  $\frac{3}{4}$ )  
 Assez animé, avec entrain.

Second system of musical notation, starting with the section title "ENTREE DES INVITÉS. (92 = 3/4) Assez animé, avec entrain." The music is in 3/4 time and includes dynamic markings *pp*, *mf*, and *cresc.* (crescendo).

Third system of musical notation, continuing the piece with dynamic markings *più f*, *f*, and *ff*.

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings *mf* and *p*.

Fifth system of musical notation, featuring dynamic markings *p*, *mf*, and *p*.

un peu retenu

Sixth system of musical notation, featuring dynamic markings *pp* and *f*. The instruction "un peu retenu" (a little held back) is written above the staff.

*a tempo*

*mf* *f* *f* *p*

*p*

*più f* *cresc.*

*f* *p* *leger et bien rythmé* *mf* *sf*

*pp* *p* *dim.*

*espress.*

*p* *pp* *f* *mf* *f*

*en élargissant un peu*

WERTHER: « O spectacle

**Un peu lent.** (76 = ♩)  
idéal d'amour et d'innocence.

Ped.

*en animant*

La plupart des Invités sont déjà presque sortis, restent encore BRÜHLMANN et KÄTHCHEN, absorbés et silencieux, près de la fontaine.

CHARLOTTE est prête maintenant, elle descend dans la cour — WERTHER va à sa rencontre — SOPHIE et LES ENFANTS forment un groupe sur la terrasse et envoient des baisers à leur grande sœur.

**1er. Mouvt animé**

First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass clef. The music consists of flowing sixteenth-note patterns in the right hand and a steady accompaniment of chords and eighth notes in the left hand.

Second system of piano accompaniment, continuing the musical texture from the first system. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

CHARLOTTE et

WERTHER s'éloignent, suivis  
d'un groupe d'invités.

BRÜHLMANN et KATHCHEN s'en vont les derniers sans avoir dit une

Third system of piano accompaniment, corresponding to the vocal entries of Werther and the group of guests.

Fourth system of piano accompaniment, featuring dynamic markings of *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte) in the right hand, and *soutenu* (sustained) in the left hand.

Fifth system of piano accompaniment, with dynamic markings of *sf* (sforzando) and *p* (piano). The instruction *sans retenir* (without holding) is written above the staff.

Sixth system of piano accompaniment, concluding the page with a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and a *rall.* (rallentando) instruction.



Modere. (104 = ♩)

LE BAILLI: Vivat Bacchus!

*dim.* *vite* *rall.*

*p* *p*

1er Mouvt

Très modéré.

*peu à peu très retenu.* *p*

*fp* *fp*

*pp* *mf* *sf.* *f* *p* *bien rythmé*

*fp*

*f* *très accentué* *tr* *f* *sf*

*f* *très accentué* *La nuit tombe peu à peu.* *dim.*

*ALBERT paraît.* *p* *pp*

*plus animé* **Même mouvt animé.**

*p* *mf* *f* *fp* *f*

**et très mesuré** **Modéré sans lenteur. (104-♩)**

*mf* *mf* *sf*

*p* *sf* *p*

*en serrant* *plus accentué*

*f* *mp* *p*

**Moderate 1<sup>er</sup> Mouvt**

*mf* *sf* *dim.* *p*

*p*

*p* *sans retenir.* *dim.*  
*f* *mf*

*p* *cresc.*

*f* *très mesuré.* *f* *mf* *dim.* *pp*

*soutenu.*

*rall.* **1er Mouvt** *dim.*  
*più f* *p* *f* *p*

ALBERT, seul. «Elle m'aime!...»  
*pp* *mf* *dim.* *espress.*

## Même mouvt (60-♩)

Quelle prière de reconnaissance

pp p 3 dolce p

1er Mouvt mf dim. rall. pp p

poco 1er Mouvt pp poco cresc. pp

cresc. 1er Mouvt più f f espress.

1er Mouvt mf cresc.

1er Mouvt f dim. p

La nuit est venue; la lune  
éclaire la maison peu à peu.

Beaucoup plus animé. (96=♩)

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains triplets and a sextuplet. Bass staff contains a half note. Dynamics include *ppp* and *ppp*. A *2<sup>nd</sup> Red.* marking is present below the bass staff.

*pp* 2<sup>nd</sup> Red.  
Même mouvt (♩=♩)

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains sixteenth-note patterns. Bass staff contains a half note. Dynamics include *pppp*. Text below the staff reads *Très doux et très léger.* A *2<sup>nd</sup> Red.* marking is present below the bass staff.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains sixteenth-note patterns. Bass staff contains a half note. Dynamics include *f pppp*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains sixteenth-note patterns. Bass staff contains a half note. Dynamics include *dim.* and *mf*. Text below the staff reads *Bien chanté soutenu et express.*

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains sixteenth-note patterns. Bass staff contains a half note. Dynamics include *pppp* and *mf*. Text above the treble staff reads *1<sup>er</sup> Mouvt animé. (96=♩)* and *Lent et soutenu. (63=♩)*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains sixteenth-note patterns. Bass staff contains a half note. Dynamics include *pp* and *pppp*. Text above the treble staff reads *1<sup>er</sup> Mouvt animé. (96=♩)*.

Lent, très calme et contemplatif. (♩ = 1/2.)

*Péd. bien chanté et soutenu;  
avec un sentiment pénétrant.*

CHARLOTTE et WERTHER paraissent à la porte du jardin; ils viennent lentement, se tenant par le bras et ne s'ar-

1<sup>er</sup> Mouvt

-rêtent qu'au bas du perron où tous deux restent un moment silencieux.

1<sup>er</sup> Mouvt

en animant peu à peu.

retenir.

Lent.

First system of piano accompaniment. It features a treble and bass clef. The music starts with a piano (*p*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) leading to a fortissimo (*sf*) dynamic. The tempo is marked *Lent.* and there are markings for *mf* and *dim.* (diminuendo).

1er Mouvt

en animant un peu.

Second system of piano accompaniment. It begins with a pianissimo (*pp*) dynamic and includes a fortissimo (*f*) dynamic with a crescendo (*cresc.*). The tempo is marked *1er Mouvt*. There are markings for *pp* and a fermata over a measure.

en retenant peu à peu.

1er Mouvt

Third system of piano accompaniment. It starts with a fortissimo (*f*) dynamic and includes a piano (*p*) dynamic with a diminuendo (*dim.*) leading to a pianissimo (*pp*) dynamic. The tempo is marked *1er Mouvt*. There are markings for *f*, *p*, *dim.*, and *pp*.

Lent.

Doux et calme.

Fourth system of piano accompaniment. It is marked *Lent.* and *ppp* (pianississimo). It includes a *rall.* (rallentando) marking and a *dim.* (diminuendo) marking. There are markings for *ppp* and *dim.*.

Un peu moins lent. (88 = ♩)

Mon âme a reconnu votre âme

Fifth system of musical score, featuring a vocal line. The tempo is marked *Un peu moins lent. (88 = ♩)*. The dynamics range from piano (*p*) to fortissimo (*sf*). The lyrics are "Mon âme a reconnu votre âme".

Sixth system of piano accompaniment. It includes a fortissimo (*f*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The tempo is marked *Un peu moins lent. (88 = ♩)*. There are markings for *f*, *pp*, and *espress.* (espressivo).

*espress.*  
*dim.*  
*p* *più f* *mf* *p* *mf* *espress.* *f*

„Vous avez dit vrai.“  
Un peu plus lent. (60 = ♩)

*f* *f* *p* *dim.* *pp*

En animant un peu.  
*dim.* *più f*

Très expressif.

*dim.*

*p* *cresc.* *sf*

*p* *f* *mf* *p*

Tempo I.

*cresc.* *f* *f* *dim.*

1er Mouvt

(72 = ♩)

O Charlottel ange du devoir.

*pp* *rall.* *pp* *f* *Bien chanté* *p* *f* *fp*



Agité (168-♩) Si vous l'aviez connue

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and dynamic markings *f*, *p*, *fp*, *sf*, and *dim. p*. The bass staff features a rhythmic accompaniment with dynamic markings *fp* and *fp*.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with dynamic markings *fp*, *sf*, *dim. p*, *sf*, *dim. p*, and *sf*. The bass staff includes the instruction *(de même)* and dynamic markings *dim. p* and *sf*.

Third system of musical notation. The treble staff has dynamic markings *p*, *sf*, and *p*. The bass staff has dynamic markings *p* and *p*.

Fourth system of musical notation. The treble staff has dynamic markings *mf* and *p*. The bass staff has dynamic markings *p* and *p*.

Fifth system of musical notation. The treble staff has dynamic markings *mp*, *dim.*, *p*, and *dim.*. The bass staff has dynamic markings *dim.* and *p*.

Sixth system of musical notation. The treble staff has dynamic markings *pp*, *p*, and *m. d.*. The bass staff includes the instruction *Très soutenu et expressif* and dynamic markings *pp* and *pp*.

*en ralentissant peu à peu.*

*pp*

mp dim. dim.

(168=♩) (84=♩) „Revel Extase!“  
*D'abord moins vite que le mouvt précédent,  
 puis, peu à peu, en animant.*

ppp 2<sup>e</sup> rec.

cresc.

più f cresc. più f

**Assez retenu.** (sans lenteur cependant.)

*rall.*

**ff**

**ff** Le chant très marqué et soutenu.

*And.*

„Le céleste sourire!“

**ff** Très marqué et sonore

*dim.*

**mf** **p** **pp**

*dim.*

**pp** **pp**

LE BAILLI au loin, appelant: Charlotte! Charlotte!..

**Animé et dramatique.** (160 ♩)

**mf** **Sec.** **sf** **pp**

*f* *pp*

CHARLOTTE: Dieu m'est té. moïn qu'un instant près de

*f* *fpp* *p*

Assez lent. (48 = ♩)

vous... j'avais oubli - é le ser - ment qu'on me rap - - pelle...  
*un peu élargi* *poco rall.*

*ppp* *f* *pp*

WERTHER: A ce serment restez fidèle. let.. Moi, j'en mour - rail Charlottel..

*più f* *pp*

CHARLOTTE se retourne une dernière fois.

WERTHER: Un au - trel... son epoux!..

*pp* *ppp* *ff* *f*

*encore plus lent.*

(60 = ♩)

RIDEAU.

*ff* *ff*

# ACTE II. Les Tilleuls.

**Piano.** *Avec entrain. (sans presser) (96 = ♩)*

*Très accentué*

*ff*

*p* *sf* *p* *Bien rythmé et soutenu.*

*f* *mf*

*f* *sost.*

*mf* *sf* *f*

*p* *mf* *f* *p*

*f* *p* *f* *f*

*mf* *p* *f* *f*

**RIDEAU.**

En Septembre, même année.  
à Wetzlar.

JOHANN et SCHMIDT: Vivat Bacchus!

*plus largement*

1<sup>er</sup> Mouvt

*Très accentué*

1<sup>er</sup> Mouvt

*un peu retenu*

*Très accentué*

1<sup>er</sup> Mouvt (calme, mais sans trop retenir.)

*en élargissant*

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of eighth notes, some beamed together, and includes a flat sign. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment with occasional rests.

The second system continues the piece. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff includes a *pp* dynamic marking and two instances of the number '5' above notes, indicating a fifth finger. A fermata is placed over a note in the treble staff.

The third system features more intricate rhythmic patterns. The treble staff has a series of slurred eighth notes. The bass staff includes two instances of the number '5' above notes. A fermata is present over a note in the treble staff.

The fourth system shows a change in dynamics with a *f* marking. The treble staff has a melodic line with a fermata. The bass staff continues with a steady accompaniment.

The fifth system is marked with a variety of dynamics: *p*, *dim.*, *pp*, *cresc.*, and *f*. It includes triplet markings (the number '3') above notes in the bass staff and a fermata in the treble staff.

The sixth system features a *f* dynamic marking and a fermata. The treble staff has a melodic line with a sixteenth-note triplet (the number '6') and a fermata. The bass staff has a steady accompaniment.

Orgue dans le Temple.

mf sosten.

The first system of the organ score consists of two staves. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and some sixteenth-note runs, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. The dynamic marking is *mf sosten.*

SCHMIDT: De bénit le Sei-

The second system continues the organ piece. The upper staff has a more active melodic line with some sixteenth-note passages. The lower staff continues with a steady accompaniment. A dynamic marking of *f* appears in the upper staff.

- gneur, il est bien des façons.

The third system shows the organ accompaniment. The upper staff has a melodic line with some grace notes. The lower staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* is present in the upper staff.

The fourth system continues the organ piece. The upper staff has a melodic line with some sixteenth-note runs. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings of *più f* and *f* are present.

The fifth system is the final system of the organ piece. The upper staff has a melodic line with some sixteenth-note runs. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The system ends with a double bar line.

Un peu plus animé. (116 = ♩)

Orchestre.

The sixth system is for the orchestra. It consists of two staves. The upper staff has a melodic line with some sixteenth-note runs. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *mf*, *pp léger.*, *cresc.*, *f*, and *p léger.*



Plus lent. (104 = ♩)

*cresc.* *p doux et soutenu*

CHARLOTTE et ALBERT paraissent.

*Bien chanté* *cresc.* *p* *sf* *p*

*express.*

1<sup>er</sup> Mouvt subitement (96 = ♩)

*mf* *sf* *f*

CHARLOTTE et ALBERT sont arrivés sous les tilleuls; ils s'asseoient sur le banc.

*p* *pp* *dim.* *sost.*

Très modéré calme. (54 = ♩) *Bien chanté*

*p* *Tendre et express.*

ALBERT: Trois mois! Voici trois mois que nous sommes unis.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Second system of musical notation, including dynamic markings like *p* and *cresc.*

Third system of musical notation, including dynamic markings like *p*.

Fourth system of musical notation, including dynamic markings like *p*, *doux et bien chanté*, and *dolce.*

Fifth system of musical notation, including dynamic markings like *poco rall. e dim.*, *1er Mouvt*, and *CHARLOTTE <Quand simplement*.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings like *une femme*, *cresc.*, *express.*, and *dim.*

*sf* *p* *cresc.*

Modéré. (1<sup>er</sup> Mouvt) (96 = ♩)

CHARLOTTE, accompagnée

*f* *p* *dim.* Orgue dans le temple. *p*

Avec agitation. (160 = ♩)

d'ALBERT, se dirige vers le temple.

WERTHER a paru au haut de la route.

*f* *cresc.* Orchestre. *ff*

*cresc.* *ff* *p* *f* WERTHER: Un autre est son époux!

Plus lent. (84 = ♩)

*f* *dim.* *rall.* *p* *dol.*

*dim.* *p* *f* *mf* *p*

En animant.

pp sf dim. p f f

Agité et passioné. (160 = ♩)

dim. p cresc.

WERTHER: J'aurais sur ma poitrine.

f pp f

f cresc. p dim.

f rf p 1er Mouvt

express. sans retenir cresc.

First system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Dynamics: *f*, *dim.*, *p*. Features triplets and slurs.

Second system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Dynamics: *p*, *f*, *mf*, *léger et doux*, *f*, *pp*. Includes the instruction "cédez un peu" and "1<sup>er</sup> Mouvt".

Third system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Dynamics: *mf*, *cresc.*. Features triplets and slurs.

Fourth system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Dynamics: *f*, *dim.*. Features triplets and slurs.

Fifth system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Dynamics: *En animant*, *piu f*, *cresc.*, *f*. Features triplets and slurs.

Sixth system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Dynamics: *ff*. Features triplets and slurs.

First system of the musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes several triplet markings (indicated by a '3' in a circle) and a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

Second system of the musical score, continuing the piece with triplet markings and a *dim.* (diminuendo) dynamic marking.

Third system of the musical score, featuring a variety of dynamics including *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *p* again. The text "En retenant" is written above the staff, and "SCHMIDT et JOHANN reparaissent." is written to the right. A *p* dynamic marking is also present at the end of the system.

Plus modéré.

Fourth system of the musical score, marked "Plus modéré." and featuring a *p* (piano) dynamic marking.

Modéré. (1<sup>er</sup> Mouvt sans lenteur.)

Fifth system of the musical score, marked "Modéré. (1<sup>er</sup> Mouvt sans lenteur.)" and featuring dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano).

Sixth system of the musical score, featuring dynamic markings of *p* (piano) and *f* (forte), along with triplet markings.

accentuée

dim.

dim.

p

En sortant du Temple, ALBERT est descendu, il pose la main sur l'épaule de WERTHER qui tressaille et fait un mouvement comme pour s'éloigner d'ALBERT.

**Modéré.** (sans lenteur.)

WERTHER Au bonheur dont

p

dim.

fp

mon âme est pleine.

un peu plus retenu

WERTHER: "Un remords?"

mf

f

3

3

3

Assez lent et soutenu. (58 = ♩)

sf

m.d.

Bien chanté

f

p

3

sf

sf

dim.

p 3

pp

dim.

mf

cresc.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *sf* and *p*.

*rall.* 1<sup>er</sup> Mouvt

*dolce*

*pp* *pp*

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *pp*.

En animant peu à peu.

*fp* *cresc.*

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Features triplets and dynamics *fp* and *cresc.*

*f* *dim.* *rall.*

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Features triplets and dynamics *f*, *dim.*, and *rall.*

Assez lent. (63 = ♩)

*ppp* *mf*

2<sup>o</sup> Ped.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *ppp* and *mf*. Pedal marking: 2<sup>o</sup> Ped.

En animant.

*cresc.* *f* 1<sup>er</sup> Mouvt

*pp* *rall.* *sf* *pp*

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *pp*, *rall.*, *sf*, and *pp*.



1er Mouvt

rull.

sf ppp

SOPHIE accourt, des fleurs dans les mains.

Animé et léger (sans trop presser.) (112 = ♩.)

f p m.g. sf p cresc.

f p

f sf p f

sf p

dim. *pp*

3

3

Detailed description: This system shows the beginning of a piece in G major. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand provides a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *dim.* and *pp*.

SOPHIE (du gai soleil plein de flamme)  
 Très peu retenu. (104=♩.)

*mf* *pp* *leger*

Detailed description: This system continues the piece. The right hand has a more active melodic line. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *mf*, *pp*, and *leger*.

4 3 3

Detailed description: This system features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. A '4' is written above a group of notes in the right hand.

3 3 *f* *doux*

Detailed description: This system includes two triplet markings in the right hand. The left hand has a triplet of eighth notes. Dynamics include *f* and *doux*.

*pp* *rall.* 1<sup>er</sup> Mouvt *subit.* *pp* *pp*

Detailed description: This system marks a change in tempo and dynamics. It includes markings for *pp*, *rall.*, and a first movement section starting *subit.* with *pp* dynamics.

Un peu rall. 1<sup>er</sup> Mouvt *dim.* *p* *mf* *cresc.* 3

Detailed description: This system continues the first movement section. It includes markings for *Un peu rall.*, *1<sup>er</sup> Mouvt*, *dim.*, *p*, *mf*, *cresc.*, and a triplet marking.

*più f* *f* *f*

**Même Mouvt** (Très peu retenu.)  
doux et bien chanté

*p* *m.g.* *p*

Sans presser.

*m.f.* *p léger*

*più f*

*f* *pp*

Un peu retenu. 1<sup>er</sup> Mouvt

*p* *pp*

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features triplets and slurs. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *m. g.* (mezzo-giove).

Second system of musical notation. Treble staff has a melodic line with slurs and dynamics *pp* and *p*. Bass staff has a rhythmic accompaniment with dynamics *ppp*.

Third system of musical notation. Treble staff features a melodic line with dynamics *tr.* (trill) and *dolce*. Bass staff has a rhythmic accompaniment with dynamics *p*.

Fourth system of musical notation. Treble staff has a melodic line with dynamics *pp* and *p*. Bass staff has a rhythmic accompaniment with dynamics *pp* and *dim.*. Includes the instruction *très léger*.

Fifth system of musical notation. Treble staff has a melodic line with dynamics *dim.* and *dolce pp*. Bass staff has a rhythmic accompaniment with dynamics *pp*.

ALBERT a rejoint SOPHIE et il est entré avec elle dans le presbytère

Sixth system of musical notation. Treble staff has a melodic line with dynamics *dim.* and triplets. Bass staff has a rhythmic accompaniment with triplets.

WERTHER, seul. Ai-je dit vrai?

Assez modéré.

mf *p* *ppp*

*And.* \*

Plus animé peu à peu.

*f*

Animé

*p* *rall.* *f* *sf*

Modéré. (128 = ♩)

paraît sur le seuil du temple

*rall.* *p* *pp* *dol* *più f*

Un peu retenu.

Un peu plus animé.

*pp* *p* *m. p.*

*And.*

*f* *p* *f* *rall.*

12 13

Lent et soutenu. (63 = ♩)

En animant un peu.

*p*

*Bien chanté soutenu et pénétrant  
retenir*

Lent.

rall.

*pp*

*sf* *p* *pp*

*pp* *poco* *dim.*

En animant un peu.

En retenant peu à peu.

*f* *m.d.* *m.g.* *pp* *pppp*

*dim.*

1<sup>er</sup> Mouvt

*p* *cresc.* *f* *sf*

*più f* *En animant*

CHARLOTTE: N'est-il donc pas d'autre femme ici-bas?

Très modéré et soutenu. (60 = ♩)

bien chanté

*mf* *f* *dim.* *p*

*più f*

*dol.*

*cresc.*

*fp Più agitato.*

*6 6 6 6 6 6 6 6*

*f*

*sf*

*en animant*

*cresc.*

*più f*

*f*

*en retenant*

*sf*

*f*

*p*

*sf*

*sf*

*f*

Più agitato.

First system of musical notation. Treble clef contains a melodic line with triplets and slurs. Bass clef contains a bass line with triplets and slurs. Dynamics include *f* (forte) and *f* (forte).

Second system of musical notation. Treble clef contains a melodic line with slurs and dynamics *express. mf*, *dim.*, and *p*. Bass clef contains a bass line with triplets and slurs, ending with *p* and *pp*. A tempo change to *1º Tempo.* is indicated at the end of the system.

Third system of musical notation. Treble clef contains a melodic line with slurs and dynamics *pp* and *dol.* (dolce). Bass clef contains a bass line with triplets and slurs.

Fourth system of musical notation. Treble clef contains a melodic line with triplets and slurs, ending with *p* and *dim.*. Bass clef contains a bass line with triplets and slurs, ending with *p* and *6* (sextuplets). A tempo change to *Più agitato.* is indicated.

Fifth system of musical notation. Treble clef contains a melodic line with slurs and dynamics *poco* and *p*. Bass clef contains a bass line with sextuplets and slurs, ending with *f* and *p*.

Sixth system of musical notation. Treble clef contains a melodic line with slurs and dynamics *dolce*, *dim.*, *rall.*, and *Plus lent.*. Bass clef contains a bass line with triplets and slurs, ending with *ppp*.



CHARLOTTE: A la Noël! (Elle se

*dol.* *3* *pp* *f* *p*

retourne et disparaît.)  
*en animant*

WERTHER veut la rappeler; mais il revient sur ses pas. découragé et abattu.  
*très expressif* *rall.*

*f* *f* *f* *ff*

Songeant et regardant le chemin par lequel CHARLOTTE a disparu.

**Lent.**

*ff* *pp* *dim.* *p* *pp*

WERTHER: Oui ce qu'elle m'ordonne pour son repos.

Je le fe - rail **Animé.**

*f* *f* *ff*

Et si la. forcem'abandonne Ah! c'est moi  
*dim.*

*mf* *p* *dim.* *fp*

pour toujours Qui me repo - se - rail.. Pourquoi trem - bler devant la mort?.. devant le nô - tre?..

*pp* *pp* *p* *pp*

On lève le rideau... puis on passe de l'autre côté;

Voilà ce qu'on nomme mourir!

Of.

*mf* *p* Plus lent. *ppp* *ppp* *p* sans retenir

*pp* *dim.*

...faisons nous le ciel en cessant de souffrir?..

Très modéré. (80-♩) *p*

Lorsque l'enfant revient d'un voyage,

*pp* m.g. doux et soutenu

*de même*

*p* *cresc.* *m.g.*

*expressif*

*p* *f* *expressif*

*più f* *cresc.*

*en animant.* *f* avec un peu plus de mouvt

*3* *3*

*3* *3* *3*

First system of musical notation. Treble clef with a whole note chord (Bb, D, F, Ab) and a fermata. Bass clef with a triplet of eighth notes (Bb, D, F) repeated four times. Dynamics: *f* (first measure), *p* (second measure), *p* (third measure). Performance instructions: *très accentué* (under the first measure), *dim.* (under the second measure).

Second system of musical notation. Treble clef with a half note (Bb) and a fermata. Bass clef with a triplet of eighth notes (Bb, D, F) repeated four times. Dynamics: *più f* (first measure), *cresc.* (second measure), *f* (third measure). Performance instructions: *très express.* (above the third measure), *en élargissant* (below the first measure), *1er Mouvt* (below the first measure). *fp* (first measure), *f* (second measure), *fp* (third measure), *f* (fourth measure).

Third system of musical notation. Treble clef with a half note (Bb) and a fermata. Bass clef with a triplet of eighth notes (Bb, D, F) repeated four times. Dynamics: *più f* (first measure), *sf* (second measure). Performance instructions: *1er Mouvt* (below the first measure).

Fourth system of musical notation. Treble clef with a half note (Bb) and a fermata. Bass clef with a triplet of eighth notes (Bb, D, F) repeated four times. Dynamics: *ff* (first measure), *sf* (second measure), *sf* (third measure). Performance instructions: *1er Mouvt* (above the third measure), *cédez* (above the third measure).

WERTHER va s'éloigner lorsque paraît  
SOPHIE sur le seuil du presbytère.  
**Modéré.** (Mouvt de marche à 2 temps.) (80 = d)

Fifth system of musical notation. Treble clef with a triplet of eighth notes (Bb, D, F) and a fermata. Bass clef with a triplet of eighth notes (Bb, D, F) and a fermata. Dynamics: *pp* (first measure), *p* (second measure), *pp* (third measure), *cresc.* (fourth measure). Performance instructions: *dim.* (under the second measure).

Sixth system of musical notation. Treble clef with a half note (Bb) and a fermata. Bass clef with a triplet of eighth notes (Bb, D, F) repeated four times. Dynamics: *poco cresc.* (first measure), *f* (second measure), *p* (third measure), *pp* (fourth measure).

sf tr

WERTHER s'enfuit. tr

p f pp

poco pp

p più f mf

8<sup>a</sup> bassa.....

CHARLOTTE apercevant SOPHIE.  
Ah! qu'est-ce donc? elle

cresc. sf rf fp f

pleu- re! So - phie. SOPHIE: Ah! soeur, monsieur Werther est parti.

pp p express.

il s'est en - fui comme un fou!

CHARLOTTE:  
Pour toujours! ALBERT: Il l'aime!..

*dim.*  
*sans reténir*  
*mf* *pp* *mf*

*ff* **RIDEAU.**

*p* *f*

*p* *f*

Fin du 2<sup>e</sup> Acte.

### ACTE III.

#### 1<sup>er</sup> TABLEAU.

### Charlotte et Werther.

**Assez lent** (un peu plus retenu que la scène de l'adieu du 2<sup>e</sup> Acte.)

(54-)

**Piano.** *f* *p* *m.d. bien chanté* *m.g. express. soutenu et triste* *cresc*

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *p*, *f*, and *pp*. The music features complex rhythmic patterns and chromatic movement.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *ff*, *pp*, *mp*, *sostenuto*, and *p*. Includes a triplet marked *dolce*.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *f* and *cresc.*. Features a triplet.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *pp*, *f*, *mp*, *sf*, *mg*, and *p*. Includes a triplet.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *f* and *sf*. Features a triplet.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *espress.*, *un poco rall.*, *dim.*, *f*, and *p*. Includes the instruction **1er Mouvt RIDEAU**.

*en animant.*

*très expressif.*

*rall.*

First system of musical notation. The piano part (left) features a melody with dynamics *f*, *f*, *f*, and *ff*. The bass part (right) includes triplets and dynamics *f*, *f*, and *f*. The tempo/mood markings are *en animant.*, *très expressif.*, and *rall.*

Le 24 Décembre, 5 heures du soir.

CHARLOTTE, seule, Werther!.. Werther!..

1er Mouvt

Second system of musical notation. The piano part (left) has dynamics *f*, *mf*, *dim.*, *pp*, *pp*, and *f*. The bass part (right) has dynamics *p*, *p*, and *f*. The tempo/mood marking is *1er Mouvt*. The lyrics are "CHARLOTTE, seule, Werther!.. Werther!..".

Third system of musical notation. The piano part (left) features triplets and a *dolce* marking. The bass part (right) has dynamics *p* and *f*.

Fourth system of musical notation. The piano part (left) features triplets and dynamics *p*, *f*, and *p*. The bass part (right) has dynamics *f* and *p*.

Fifth system of musical notation. The piano part (left) has dynamics *sf*, *f*, *pp*, and *pp*. The bass part (right) has dynamics *f* and *pp*.

Sixth system of musical notation. The piano part (left) has dynamics *mf* and *p*. The bass part (right) has dynamics *mf*, *f*, and *pp*. The tempo/mood marking is *più f*.

Lent. (92=♩)

CHARLOTTE, lisant, "Je vous écris de ma petite chambre"

ppp p

2 Red.

pp ppp dim.

Animé. f legato en animant.

Red.

un peu retenu.

Assez animé. (108=♩)

Après un temps elle prend une autre lettre et l'ouvre.

sf très léger: dim. pp

f pp

CHARLOTTE, lisant, Des cris joyeux d'en -



faits mon - - tent sous ma fe - nê - - tre

First system of musical notation. The treble clef contains a melody with eighth notes and rests. The bass clef contains a complex accompaniment of seven-note chords, each marked with a '7' and a slur. There are also some triplet markings.

*tres léger et soutenu*

Second system of musical notation. The treble clef continues the melody. The bass clef continues the seven-note chord accompaniment. Dynamics include *mf* and *bien chanté*.

*mf bien chanté*

Third system of musical notation. The treble clef continues with more complex rhythmic patterns. The bass clef has a simpler accompaniment with longer note values. Dynamics include *p*.

Fourth system of musical notation. The treble clef features a melodic line with many sharps, possibly indicating a key signature change. The bass clef has a simple accompaniment. Dynamics include *p*.

Fifth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with many sharps. The bass clef has a simple accompaniment. Dynamics include *cresc.*, *p*, *f*, and *mf*. The phrase *bien chanté* is written below the system.

*bien chanté*

Sixth system of musical notation. The treble clef features a melodic line with many triplets. The bass clef has a simple accompaniment. Dynamics include *dim.*, *p*, and *cresc.*

*dim.*

en animant.

sempre cresc.

Ah! ce dernier bil-let me glace et m'épouvan- - tel!

cresc. - - - ff

lisant: Tu m'as dit à No-ël,

Dramatique et sombre

mf f ff pp

ff

(120 = ♩) en retenant

f ff pp f p dolce

un peu..

Qui, de ces yeux si pleins de charmes

pp

En animant.

dim. f

1er Mouvt

mf  
piu f  
dim.  
mf  
pp  
Ped. \*

SOPHIE, entrant vivement et s'arrêtant à la porte; elle tient dans ses bras des jouets pour la fête du soir.

Lent et sout.

pp f

CHARLOTTE. surprise, cache précipitamment sur elle les lettres qu'elle tenait à la main.

SOPHIE: s'avance gaiement et dépose les objets sur un meuble.

p léger

CHARLOTTE. En - -

sf f p

Modéré. (88 = ♩)

fant!...  
dolce  
f  
Pa  
3 2 1 4  
en dehors

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents, marked with dynamics *f*, *p*, and *mf*. The bass clef staff features a bass line with triplets and slurs.

Second system of musical notation. The treble clef staff begins with a *dim.* marking and contains slurred melodic phrases. The bass clef staff continues with triplets and slurs.

Third system of musical notation. The treble clef staff includes a *bien chanté* instruction. Dynamics range from *f* to *pp*. The bass clef staff features triplets and slurs.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff includes a *m.d.* marking. The bass clef staff continues with triplets and slurs.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff includes the instruction *En animant.* and a *cresc.* marking. The bass clef staff features triplets and slurs.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff includes the instruction *Animé.* and the lyrics *SOPHIE. Ah! le rire est béni, joyeux, léger, sonore!*. The bass clef staff includes a *Sec.* marking and dynamics *sf* and *p*.

(48 = ♩)

*p léger.*

*p*

*pp*

**Beaucoup plus lent.**

*mf*

*bien chanté*

*dim.*

*rall.*

**1<sup>er</sup> Mouvt**

*mf*

*f*

*sf*

*dim.*

*pp*

*p*

*f*

*pp*

*léger.*

**Même Mouvt**

SOPHIE conduit CHARLOTTE

*pp*

*f*

*3*

*3*

*3*

*3*

*3*

*3*

*3*

*3*

au fauteuil et se laisse glisser à ses genoux.

*rall.*

**1<sup>er</sup> Mouvt**

*f*

*pp*

*f*

*p* *dim.* *pp*

*pp* *p* *m.f.*

*Animé.* *p* *f*

*p* *pù f* *dim.* *mf*

(54 = *CHARLOTTE*: les larmes qu'on ne pleu.  
*bien chanté et soutenu*)

*Lent. p espress.* *p* *f* *mf* *m.d.* *pp* *dim.*

*m.g.*  
*p* *Croisez.*

*- repas* *pp* *très rall.* *ppp*

*dolce* *dim.* *un peu animé* *mf* *p* *dolce* *p*

*en animant.* *p* *m.g.*

*dim.* *1er Mouvt!* *f* *ff* *rall.* *pp* *ppp*

*Animé. (138 =)* *f* *p* *pp* *f*

*CHARLOTTE à part, No.* *p* *pp* *p* *f*

*très troublée* *-ell.. Ah! cette lettre!..* „Situ ne me vois reparaitre au jour fixé devant toi...” *fp* *fp*

ne m'accuse pas,... pleure-moi... pleure-moi...

Modéré (1er Mouvt)

*pp* *f* *p dim* *pp* *rall.* *p*

*f* *p<sub>4</sub>* *1 4*

*f* *p* *mf* *p* *dim.* *en retenant* *pp*

Un peu animé.

*très calme* *ff*

*sf* *sf espress.* *f* *en retenant* *f* *dim.* *3* *1er Mouvt un peu*

plus animé. SOPHIE s'éloigne.

*3* *3* *3* *3* *3* *p* *Court.*



CHARLOTTE seule, revient lentement vers la table.

**Modéré-large.**  
*Bien chanté et sonore.*

*f* *sf* *p* *sf* *f*

**Avec agitation.**

*sf* *f* *f* *ff*

CHARLOTTE. Sei-gneur Dieu! Sei-gneur!

J'ai sui-vi ta loi

*fp* *f*

*f* *sf*

*p* *piu f* *f*

*p* *cresc.* *f*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music begins with a piano (*f*) dynamic. The upper staff contains a series of chords and melodic fragments, some with accents. The lower staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes. A forte (*f*) dynamic is indicated later in the system. A *fp* (fortissimo piano) dynamic is also present.

The second system continues the piece. It features a four-measure rest in the upper staff, indicated by a '4' above the staff. The lower staff continues with its rhythmic accompaniment. The dynamics remain consistent with the previous system.

The third system shows a change in the upper staff's texture, with more sustained chords and a melodic line. The lower staff continues with eighth-note accompaniment. The dynamics are maintained.

The fourth system is marked with a *cresc.* (crescendo) dynamic. The music builds in intensity. The upper staff has more complex chordal structures, and the lower staff continues with its accompaniment.

The fifth system features triplets in both staves. The upper staff has accented chords, and the lower staff has accented eighth-note patterns. The dynamics are consistent.

The sixth system concludes the page. It features a forte (*f*) dynamic. The upper staff has sustained chords, and the lower staff continues with its accompaniment. The music ends with a final chord in the upper staff.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The music features a melody in the treble with dynamic markings *fz.* and *dim.*, and a bass line with *sf*. The system concludes with a *dim.* marking.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp. The music features a melody in the treble with dynamic markings *p* and *espress.*, and a bass line with *p*. The system concludes with a *p* marking.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp. The music features a melody in the treble with dynamic markings *dim.*, *sempre dim.*, and *più pp*, and a bass line with *pp*. The system concludes with a *pp* marking.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp. The music features a melody in the treble with dynamic markings *ppp* and *pp*, and a bass line with *ppp*. The system concludes with a *pp* marking.

Assez animé, agité

En animant.

la porte du fond s'ouvre, WERTHER paraît. Ciel! Werther!

CHARLOTTE.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp. The music features a melody in the treble with dynamic markings *più f*, *f*, *f*, and *ff*, and a bass line with *ff*. The system concludes with a *ffz* marking.

WERTHER est debout, près de la porte, pâle, presque défaillant, s'appuyant à la muraille. et passionné

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp. The music features a melody in the treble with dynamic markings *ff* and *ff*, and a bass line with *ff*. The system concludes with a *ff* marking.

Plus lent. *p*

*ff pp dim. f p rall.*

WERTHER d'une voix entrecoupée sans presque regarder CHARLOTTE  
Où!... c'est moi! je reviens! et pourtant...

Lent. (54=♩)

*ppp Long ppp*

loin de vous... je n'ai pas laissé passer une heure... un instant... sans dire: que je meure plu-  
*espress.*

*p sans retenir*

tôt que de la revoir!... Puis... lorsque vint le jour que vous aviez fi-  
*1<sup>er</sup> Mour!*

*pp 1<sup>er</sup> Mour!*

-xé pour le retour je suis par-ti!... sur le seuil de la por-te... je résistais en-

*cresc. mf dim.*

-cor... je voulais fuir! qu'impor-te, d'ailleurs, tout ce-la! Me voici!...

*pp dim. p*

Un peu moins lent. (69 = ♩)

*dolce* *cresc.*  
*p*  
*mf* *pp* *3* *3* *3* *3*  
*Ped.* *Ped.*  
*dolce* *dim. rall.* *3*

Calme et modéré. (60 = ♩)  
Très doux et bien chanté.

*ppp* *p*  
*sff* *espress.* *dim.* *3* *3* *3* *3* *dolce*  
*Ped.*

Modère. (sans lenteur) (60=♩)

pp dim. 3 3 3 rall. 3 p p

Un peu plus animé.

p pp f f p

En animant.

CHARLOTTE Et voici ces vers b'ossi.

cresc. f mf

- an que vous aviez commencé de traduire... WERT. Traduire! Ah! bien souvent mon rêve s'envola sur l'aile de ces 1<sup>er</sup> Mour!

Lent (60=♩)

p p mf pp dolce

vers et c'est toi, cher poète, qui bien plutôt était mon interprète!

cresc. dim. 3 pp cresc.

WERTHER Toute mon âme est là!

f dim. (60=♩) p ppp 8<sup>o</sup> poco

Harpe. *pp* *dim.* *p*

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a piano (*pp*) dynamic and a *dim.* (diminuendo) marking. The bass staff has a *p* (piano) dynamic. There are several slurs and accents throughout the system.

*mf* *dim.* *pp*

The second system continues the piece. The treble staff starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a *dim.* marking. The bass staff begins with a *pp* dynamic. There are slurs and some ledger lines in the bass staff.

*dolce*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

The third system is marked *dolce* (softly). The treble staff has a *Red.* (ritardando) marking. The bass staff features repeated notes marked with asterisks and *Red.* markings.

*cresc.* *f* *rall.*

The fourth system shows a crescendo (*cresc.*) leading to a forte (*f*) dynamic, followed by a *rall.* (ritardando) marking. The bass staff has several slurs and accents.

*p* *très rall.* *dim.* **1er Mouvt** *pp*

The fifth system is marked *p* and *très rall.* (very ritardando). It includes a *dim.* marking and the instruction **1er Mouvt** (first movement). The bass staff starts with a *pp* dynamic.

*pp* *dolce* *p*

The sixth system begins with a *pp* dynamic and a *dolce* marking. The treble staff has a *p* dynamic. There are slurs and accents throughout the system.

*mf* *dim.* *p* *mf*

En animant.

*f* *m.g.*

*cresc.* *f* *sf rall.*

*ff* *très rall.* **1<sup>er</sup> Mouvt un peu moins**

En animant peu à peu.

*lent à mesure.* *ppp* *dolce* *cresc.*

*ppp*



(76=♩)  
f p

poco a poco cresc.  
p

più f f

p

En élargissant.  
Assez large. (72=♩)  
dim. dolce p Bien chanté mf

## En animant peu à peu.

*cresc.*

First system of musical notation, measures 1-4. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Dynamics include *mf* and *p*.

Second system of musical notation, measures 5-8. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Dynamics include *sf* and *f*.

## Plus animé et palpitant.

*cresc.**rall.*

Third system of musical notation, measures 9-12. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Dynamics include *p* and *f*. Includes a *rall.* marking.

## Plus agité fiévreux (sans trop presser d'abord)

(100=♩)

*mf Très expressif.*

Fourth system of musical notation, measures 13-16. Treble clef, bass clef, common time, key signature of two flats. Dynamics include *fpp*. Includes triplets.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Dynamics include *p* and *piu f*.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Dynamics include *piu f* and *cresc.*

En animant.

The first section, 'En animant.', consists of three systems of piano music. Each system has a treble and bass clef staff. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a melody in the treble. The first system includes the instruction 'sempre cresc.' in the bass staff. The second system also includes 'sempre cresc.' in the bass staff. The third system includes 'sempre cresc.' in the bass staff and a dynamic marking 'f' in the bass staff.

En retenant.

Plus large. (88=)

The second section, 'En retenant.', begins with a treble clef staff featuring a triplet of eighth notes. The bass clef staff continues with the accompaniment. This section includes dynamic markings 'ff' and 'f'. The third section, 'Plus large.', is marked with a large 'f' and includes a 'rall.' marking in the treble staff. It features a variety of dynamics including 'mf', 'cresc.', 'fff', and 'pp'. The music concludes with a final chord in the bass clef staff.

Animé. (a 2 temps) (108 = ♩.)

ff

f

cresc.

f

dim.

*f* *expressif* p 3 3 3 3 3 3 3 3

p

f

dim.

p

6 6

f

ff

f

CHARLOTTE s'enfuit et ferme la porte de la chambre sur elle.

WERTHER se précipite sur ses pas.

cresc.

più f

First system of musical notation. Treble and bass clefs. Dynamics include *p*, *f*, and *dim.*

Second system of musical notation. Treble and bass clefs. Dynamics include *p*, *f*, and *dim.*

Third system of musical notation. Treble and bass clefs. Dynamics include *p*, *fp*, and *più f*.

En animant. (132 =  $\text{♩}$ )

Fourth system of musical notation. Treble and bass clefs. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *ff*.

Fifth system of musical notation. Treble and bass clefs. Features triplets and dynamics like *fp*.

Un peu retenu. Pas un mot...

elle se tait...

WERTHER. Rien..

Sixth system of musical notation. Treble and bass clefs. Dynamics include *f sec.*, *pp*, *f*, and *più pp*. Includes a triplet of notes.

*Très attaqué Très modéré.*

ppp *f* *sf* *f*

Plus large. (72=♩)

8 bassu.....

*Avec ampleur*

*p* *sf*

*mf* *f*

*ff Très expressif.* *sf*

WERATHER s'enfuit

*fff* *sf* *sf* *sf*

*mf* *sf* *p* *dim.*

Modéré sombre et dramatique. (88 = ♩)  
sans lenteur

pp  
2<sup>e</sup> Ed. pp

ALBERT, entrant pré-occupé et sombre

pp  
pp

pp  
pp

cresc.  
f

pp  
f

CHARLOTTE ALBERT  
ALBERT méfiant, Et qui donc était là Là?.. répondez!

Un domestique apporte une lettre

pp  
fp  
sf  
f

CHARLOTTE.

ALBERT. Un mes-sa-ge?.. De Wer-ther! Dieu! ALBERT.(lisant) Je pars pour un lointain voy.

Modéré

*mf* *llement* *p* *m.p.*

CHARLOTTE. ALBERT continuant

CHARLOTTE

a-ge Voulez-vous me prêter vos pistolets Il part!... Dieu vous gar-de tous deux!... Ah! l'horri-ble pré-

*dolce*

ALBERT.

sa-ge Donnez les lui!..

1<sup>er</sup> Mouvt

CHARLOTTE comme fascinée

*mf* *più f* *pp* *pp*

par le regard de son mari se dirige machinalement vers le secrétaire sur lequel est déposé la boîte aux pistolets.

ALBERT froissa la lettre qu'il tenait à la main la jette au loin avec un geste de colère et entre vivement dans la chambre.

*pp* *m.d.* *più f*

Animé (132 =)

*sf* *f* *ff*



CHARLOTTE.  
Dieu! tu ne voudras pas que j'ar-ri-ve trop tard (Elle s'enfuit désespérée)

*Suivre de suite.*

2<sup>d</sup> TABLEAU.

La mort de Werther.

Modéré. (sans lenteur) (132 = ♩)

*Très accentué et mesuré; sans presser.*

dim. *f* *f* *dim.* *p* *mf*

3 3 3 3

*dim.* *pp* *Très expressif.* *p* *mf*

8<sup>va</sup> bassa..... 8<sup>va</sup> bassa..... 8<sup>va</sup> bassa.....

*mf* *sf* *cresc.* *f* *f*

8<sup>va</sup> bassa.....

*ff* *fff* *fff* *un peu élargi*

3 3 3 3

**1er Mouvt** *f* *p* *pp* *dim.*

3 3

*f* *Expressif et* *sempre pp*

The musical score is arranged in six systems, each with a treble and bass staff. The notation includes various dynamics and articulations:

- System 1:** Treble staff starts with *soutenu.*, *dim.*, and *p*. Bass staff has a triplet of eighth notes.
- System 2:** Treble staff has *p* and *f*. Bass staff has a triplet of eighth notes.
- System 3:** Treble staff has *f*, *dim.*, and *p*. Bass staff has a triplet of eighth notes.
- System 4:** Treble staff has *dim.* and *p*. Bass staff has a triplet of eighth notes.
- System 5:** Treble staff has *dim.* and *p*. Bass staff has a triplet of eighth notes.
- System 6:** Treble staff has *dim.* and *p*. Bass staff has *m. pp* and *m.g.*

The musical score is arranged in six systems, each with a treble and bass staff. The notation is dense, featuring various dynamics and articulation marks. The first system includes dynamics like *sf*, *f*, *mf*, and *p*. The second system features *f*, *cresc.*, and *f*. The third system includes *ff*, *dim.*, and *f*. The fourth system has *dim.*, *p*, and *dol.*. The fifth system includes *mf*, *pp*, *sf*, and *m.d.*. The sixth system features *m.d.*. The piece concludes with a *Red.* (Reduction) mark.

*f* *en animant* - - -

*p* *mf*

*cresc.* *f* *Animé (152 = ♩)*

*ff* *rff* *f tres accentué*

La nuit de Noël.  
Le Cabinet de travail de Werther.  
RIDEAU.

*rff* *ff* *fff* *pp* *dim.*

*dim. toujours animé et agité*

*fp* *pp* *sf* *p*

La porte s'ouvre brusquement  
CHARLOTTE entre.

*p* *f* *cresc.* *cresc.* *ff*

S'arrêtant aussitôt et s'appuyant contre le chambranle de la porte comme si le coeur lui manquait subitement.

CHARLOTTE appelant: Werther!.. Werther!..

fp mf f sf p

passant derrière la table et cherchant elle découvre le

f fp sf p f

corps inanime de WERTHER et se jette sur lui.

sf ff f p *toujours avec une grande animation*

sf f p cresc. mf f p

p ff fp

f pp pp ppp fp m.g. ppp

WERTHER: Qui parler? *lent.*

(63 = ♩) *toujours lent et expressif*

# Un peu animé (104 = ♩)

CHARLOTTE: Ah! c'est toi!...

pardonne moi

*p* *p* *dol.* *pp* *rall.*

*très expressif*

*mf* *f* *sf*

*lent. (pas trop dépendant) (92 = ♩)*  
*bien chanté*

*p* *rall.* *poco* *f* *dim.* *pp*

*piu f*

*piu f* *p*

**Anime** (sans trop presser)

*dimin. en animant*

*pp* *cresc.* *ff* *dim.*

*en calmant*

*pp*

*en retenant un peu*

Un peu plus retenu.

*dim.* *dol.* *piu f*

*dol.* *ppp* *dol.* *Plus lent* *fp* *pp* *dim.*

Même mouvt (sz = ♩) *ppp* *p* *f* *p* *f* *m.g.*

*en rall.* *assez lent.* *m.g.* *pp*

*m. Bien chanté expressif et pénétrant* *en animant un peu* *en retenant* *piu f*



ppp

cresc.

8

*1<sup>er</sup> Mouvt*  
(sans retenir) *mf*

*en retenant*

*très vibrant*

*suivez*

*f* *mf* *p* *p* *pp* *ppp*

*ff* *p* *ff*

*dimin.* *pp* *dot.* *pp*

*mf* *2 Rép.* *sost.* *sost.*

*dim.* *p* *mf* *m.g.* *mf* *pp*

en retenant.

*p*  
*m. g. dim.*  
*mf*  
*dim. pp* *dolc.*

*pp*  
*dolc.*  
*dolc.*  
*très rall.*  
*dim. pp ppp*

(rires bruyants au loin.)  
**Animé et joyeux.** (116 = ♩)

LES ENANTS: Noël Noël Noël Noël

*f-p*  
*f*  
*f*

*f*  
*f*  
*f*  
*f sec. f*  
*p*  
*dim.*

*mf*  
*f*  
*f*  
*f*  
*più f*  
*cresc.*  
*p*  
*ped.*

*f*  
*f*  
*f*  
*dim.*

8

pp ff pp dim.

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with various ornaments and dynamics, including *pp*, *ff*, and *pp*. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A *dim.* marking is present in the latter part of the system.

pp più f cresc. f

2<sup>da</sup>

Detailed description: This system continues the musical piece. The upper staff has a *pp* dynamic at the start, followed by *più f*, *cresc.*, and *f*. The lower staff has a *2<sup>da</sup>* marking under the first few measures. The music shows a clear crescendo leading to a fortissimo section.

ff très accentué f dim. f

Detailed description: This system features a very strong dynamic *ff très accentué* in the upper staff. The lower staff has a *f* dynamic. The system concludes with a *dim.* marking and a final *f* dynamic.

LA VOIX DES ENFANTS: Noël

(la noire équivaut à la blan. LA VOIX DE SOPHIE: Dieu permet d'être heureux -che de la mesure précédente.)

Modéré. p

Detailed description: This system is marked *Modéré.* and begins with a *p* dynamic. The upper staff contains a rhythmic melody with eighth notes, while the lower staff has a steady accompaniment of chords. The tempo is moderate.

ppp dim.

Detailed description: This system continues the piece with a *ppp* dynamic. It includes a *dim.* marking and features a triplet in the lower staff. The music is more delicate and softer in volume.

CHARLOTTE: Ah! ses yeux se ferment!...  
large et sombre. (80=♩)

ff *p* *dim.* *ff* *p* *dim.*

*plaintif et expressif*

*ff* *p* *dim.* *f* *p* *dim.* *f* *pp*

*dim.* *pp* *dim.*

Très lent et triste. (50=♩)  
*très doux*

WERTHER: Là, bas au fond au cimetière

*rall.* *ppp* *pppp* *pp* *m.g.* *m.g.*

*2 Ped.*

*m.g.* *m.g.* *sf* *dim.* *ppp* *m.g.*

*Ped. \**

*m.g.* *sosten.* *p* *m.g.* *m.g.*

Sans presser.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *sf*, *p*, *dim.*, *pppp*, *dol.*, and *f*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *sf*, *dim.*, *f*, *ppp*, *p*, and *pp*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *pppp*, *dol.*, and *mf*. Includes a triplet of eighth notes.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *mf*, *pp*, *dim.*, *f*, *rull.*, and *ff*. Includes a section labeled "1<sup>er</sup> Mouvt" and a "Ped." marking. Measure numbers 6, 12, and 24 are indicated.

VOIX DES ENFANTS, au loin. «Jésus vient de naître»

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *mf*, *ff*, *sf*, *f*, and *dim.*. Includes measure numbers 6, 12, 24, and 6.

*p*  
*sf*

CHARLOTTE: Tout est fi - nil

*ppp*  
*sf*

LE RIDEAU commence à baisser lentement.

*ff* Noël Noël  
*sf*

*sf* *rall.*

*sf* *ff* Fin.